



**UNIVERSIDADE FEDERAL DO CEARÁ
DEPARTAMENTO DE LETRAS
CURSO DE LETRAS ESPANHOL**

JHOSELY HADASSA DA SILVA ALVES

**LA TRADUCCIÓN FUNCIONALISTA DE LAS EXPRESIONES IDIOMÁTICAS DE LA
SERIE REBELDE AL PORTUGUÉS DE BRASIL**

**FORTALEZA
2023**

JHOSELY HADASSA DA SILVA ALVES

LA TRADUCCIÓN FUNCIONALISTA DE LAS EXPRESIONES IDIOMÁTICAS DE LA SERIE
REBELDE AL PORTUGUÉS DE BRASIL

Trabajo de conclusión de curso presentado al
Curso de Letras Español del Departamento de
Letras Extranjeras de la Universidad Federal
de Ceará, como requisito parcial para la
obtención del título de Licenciado en Letras-
Lengua Española.

Orientador: Prof. Dr. Valdecy de Oliveira
Pontes

FORTALEZA

2023

JHOSELY HADASSA DA SILVA ALVES

**LA TRADUCCIÓN FUNCIONALISTA DE LAS EXPRESIONES IDIOMÁTICAS DE
LA SERIE REBELDE AL PORTUGUÉS DE BRASIL**

Trabajo de Conclusión de Curso
presentado al Curso de Letras Español
del Departamento de Letras Extranjeras
de la Universidad Federal de Ceará,
como requisito parcial para la obtención
del título de Licenciado en Letras
Lengua Española.

Aprobado en: ___/___/_____.

PROFESORES QUE COMPONEN EL TRIBUNAL:

Prof. Dr. Valdecy de Oliveira Pontes (Orientador)
Universidade Federal do Ceará (UFC)

Prof^a Dra Letícia Joaquina de Castro Rodrigues Souza e Souza
Universidade Federal do Ceará (UFC)

Prof^a Dra Germana da Cruz Pereira
Universidade Federal do Ceará (UFC)

Dados Internacionais de Catalogação na Publicação
Universidade Federal do Ceará
Sistema de Bibliotecas
Gerada automaticamente pelo módulo Catalog, mediante os dados fornecidos pelo(a) autor(a)

D111 da Silva Alves, Jhosely Hadassa.

LA TRADUCCIÓN FUNCIONALISTA DE LAS EXPRESIONES IDIOMÁTICAS DE LA SERIE REBELDE AL PORTUGUÉS DE BRASIL : Estudos de la traducción funcionalista / Jhosely Hadassa da Silva Alves. – 2023.

32 f. : il.

Trabalho de Conclusão de Curso (graduação) – Universidade Federal do Ceará, Centro de Humanidades, Curso de Letras (Espanhol), Fortaleza, 2023.

Orientação: Prof. Dr. Valdecy de Oliveira Pontes .

1. Traddución funcionalista. 2. Série Rebelde 2022. 3. Expresiones idiomáticas. I. Título.

CDD 460

A Dios.

A mis padres.

AGRADECIMIENTOS

Agradezco, primeramente, a Dios, por estar conmigo en toda mi trayectoria en el curso, por haberme protegido, por nunca haberme dejado renunciar a todo en los momentos más difíciles y por haberme permitido muchos momentos increíbles en la Universidad.

Agradezco, en especial, a mi familia, a mis padres por el apoyo en todos los momentos y principalmente a mi hermano Josué Bergson, que si no fuera por su incentivo no estaría en este curso, él fue mi mayor inspiración. Te quiero mucho, hermano.

Agradezco a mi orientador Valdecy Oliveira, por su dedicación, paciencia, por haberme ayudado cuando estaba perdida con todo el proceso de escritura del proyecto y por haber sido una luz para que yo lograra, con éxito, este trabajo. Profesor, muchas gracias por todo.

Agradezco a mi novio por su paciencia cuando pasaba horas en la computadora, y por conversar conmigo y haberme ayudado con el tema. Te quiero, cariño, Muchas gracias.

A mis amigos de la universidad, donde tuve momentos increíbles. En especial, a mi amigo Alysson Rodolfo, que estuvo a mi lado en todo el curso ayudándome, aconsejándome, sosteniendo mi mano. ¡Gracias por todos los momentos y por su amistad, amigo!

A todos los profesores del curso Letras Español que fueron importantes para mi formación académica.

Por fin, agradezco a todos los que, de alguna forma, contribuyeron a mi formación académica.

¡Muchas gracias!

RESUMEN

Este artículo es una investigación de análisis de las expresiones idiomáticas de la primera temporada de la serie *Rebelde 2022*. Su objetivo es analizar, desde una mirada funcionalista, la traducción de las expresiones idiomáticas de la nueva serie del *streaming* Netflix, *Rebelde*, al portugués de Brasil, teniendo en cuenta si los traductores logran mantener, en la traducción, la misma función del idioma original de dichas expresiones, considerando que, en esta serie, hay jóvenes de otros países que componen el elenco. Para este trabajo, utilizamos la contribución de algunos autores como: Nord (2012), Pontes y Pereira (2016), Vermeer (1985), Mayoral y Duro (2001), Carbonell (1996), Rodrigues y Severo (2013) y Alousque (2010). Los resultados demuestran que, aunque haya problemas que enfrentan los traductores al traducir elementos culturales, estos profesionales utilizan técnicas y estrategias para realizar la transferencia de las funciones de una lengua a otra en las expresiones idiomáticas elegidas.

Palabras clave: Expresiones idiomáticas, Traducción Audiovisual, Traducción Funcionalista, Subtítulos.

RESUMO

Este artigo é uma pesquisa da análise de expressões idiomáticas da primeira temporada da série *Rebelde 2022*. O objetivo é analisar, partindo de uma visão funcionalista, a tradução das expressões idiomáticas da nova série do streaming Netflix, *Rebelde*, para o português do Brasil, levando em conta se os tradutores conseguem trazer, para a tradução, as expressões idiomáticas com as mesmas funções que elas desempenham no seu idioma original, considerando que, nesta série, há jovens de outros países que compõem o elenco. Para este trabalho, utilizamos a contribuição de alguns autores como: Nord (2012), Pontes e Pereira (2016), Vermeer (1985), Mayoral e Duro (2001), Carbonell (1996), Rodrigues y Severo (2013) e Alousque (2010). Os resultados mostram que, mesmo com os problemas enfrentados pelos tradutores ao traduzir elementos culturais, esses profissionais utilizam-se de técnicas e estratégias para fazer a transferência de funções de uma língua para a outra nas expressões idiomáticas escolhidas.

Palavras-chave: Expressões idiomáticas, Tradução audiovisual, Tradução Funcionalista, Legendas.

LISTA DE ABREVIATURAS Y SIGLAS

LB Lengua Base

LM Lengua Meta

TO Texto Original

TM Texto Meta

TB Texto Base

TAV Traducción Audiovisual

RAE Real Academia Española

PT.BR Portugués de Brasil

SUMARIO

1-INTRODUCCIÓN	09
2-TRADUCCIÓN FUNCIONALISTA.....	10
2.1-TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL.....	13
2.2-TRADUCCIÓN DE LAS EXPRESIONES IDIOMÁTICAS.....	14
3-PROCEDIMIENTOS METODOLÓGICOS.....	16
4-ANÁLISIS DE LOS DATOS.....	17
5-CONSIDERACIONES FINALES.....	24
6-REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS.....	26

INTRODUCCIÓN

Hay una gran cantidad de medios de comunicación por el mundo que han proporcionado el surgimiento de la Traducción Audiovisual, en adelante, TAV, un área que viene creciendo cada vez más y que forma parte de los Estudios de la Traducción. Consiste en la transmisión de un texto oral o escrito de una lengua a la otra, disponible en elementos audiovisuales.

Para esta investigación, nuestro objetivo es analizar algunas opciones elegidas por los profesionales para hacer la traducción de algunas expresiones idiomáticas del idioma español al portugués de Brasil, presentes en la serie mexicana *Rebelde 2022*, dirigida por Santiago Limón y Yibrán Asuad. Para ello, utilizamos el aporte teórico de la traducción funcionalista, del texto base para el texto meta, haciendo hincapié en las transcripciones de las funciones comunicativas.

Este trabajo va a contribuir para el área de la traducción audiovisual funcionalista, pues son necesarios más estudios que vengán a auxiliar el trabajo de los traductores, ya que, con el surgimiento de nuevos productos audiovisuales, es muy importante que esos profesionales tengan conocimiento de otras técnicas y perspectivas teóricas de la traducción que contemplen la comprensión del público receptor.

Este artículo está dividido en 4 secciones: en la primera sección está la Introducción; en la segunda, presentamos el aporte teórico de las expresiones idiomáticas desde una mirada funcionalista y de la traducción audiovisual; por fin, en la tercera sección explicitamos el análisis de los datos y las conclusiones de esta investigación.

1. TRADUCCIÓN FUNCIONALISTA

Según Vermeer (1985), el hombre no es autosuficiente, hay una división de trabajo. Somos forzados a pedir ayuda unos a otros. “Para hacer entender al otro lo que se pretende, recurrimos a la explicación mediante palabras y gestos: comunicación cara a cara con el otro. Si esta no era la intención primaria del uso de la palabra, lo era, al menos, la segunda.” (VERMEER, 1985, p. 6).

Por lo tanto, así es también con la comunicación. Con el avance y la modernización de los medios de comunicación se hizo necesario exponer las ideas que estaban siendo transmitidas de manera más detallada y organizada. Entre esas evoluciones, surgió la evolución técnica que es la comunicación transcultural, es decir, la comunicación que permea fronteras, y, para eso, la traducción resulta esencial.

Vermeer y Reiss (1996) afirman que toda acción se dirige a un objetivo determinado y se realiza de modo que dicho objetivo pueda alcanzarse lo mejor posible en la situación correspondiente. Cuando alguien va a hacer un viaje de Madrid a París no dará un rodeo por Lisboa a no ser por un propósito determinado. Así es con la traducción, pues la producción textual es también una acción que se dirige a un objetivo de que el texto “funcione” lo mejor posible en la situación y las condiciones previstas.

De ese modo, cuando alguien traduce o interpreta un texto, produce un texto. Esto también ha de funcionar de forma óptima para la finalidad prevista. En esta situación, vamos a hablar del principio fundamental de la teoría de translación.

De la traducción y la interpretación, es decir, que una de las definiciones es la de que la translación es un proceso comunicativo en dos fases. Un texto en la lengua original es recibido y reformulado en la lengua final por un traductor. Sin embargo, aunque hace milenios se habla mucho sobre la translación, fue identificado un problema básico que al parecer solo es posible ocuparse de aspectos parciales del texto de partida. Si se traduce o interpreta de un modo literal eso va en detrimento de la sintaxis y, por tanto, del estilo de la frase y en muchos casos, incluso con relación a la comprensión del texto.

La translación¹ a menudo obliga a realizar una interpretación semántica libre. Por eso cuando se habla de una traducción audiovisual, donde hay la translación, se habla también de

¹ Netflix es un servicio de transmisión de películas, series y programas de televisión. Fue fundada en 1997 e inicialmente operó como un servicio de alquiler de películas en medios físicos en línea. Más tarde, los creadores adoptaron el concepto de suscripción mensual, lo que popularizó el servicio por no cobrar tarifas por devolución o entrega tardía de películas. En abril de 2011, 23,6 millones de personas se suscribieron al servicio, generando ingresos totales de 1500 millones de USD en el año. Netflix está disponible en Brasil desde septiembre de 2011, y también brinda transmisión de series y programas que se muestran en el país, como *Chaves*, *Chapolin* y *Polícia 24h*.

una interpretación semántica para que el interlocutor comprenda lo que está siendo traducido. De acuerdo con Nord (1994) la translación es la producción de un TM funcional que mantiene una interdependencia con un TB, especificado según su finalidad comunicativa.

La translación es una acción compleja de acción, dónde se lleva en consideración la traducción escrita y la traducción oral, es decir, la interpretación, y por ese motivo se utiliza el término “translación” en lugar de solamente “traducción”. La translación parte de una situación donde ya exista una primera acción, es decir, un primer texto de partida, y la cuestión es cómo se traduce e interpreta esta acción. Cuando presentamos el escopo de la translación, hablamos de la finalidad que tiene la acción, pues la translación puede tener objetivos diferentes como, por ejemplo, en la interpretación de un texto, el cual debe determinar exactamente las implicaciones incluidas por el autor.

Vermeer (1978), con su teoría del escopo, se enfoca en el TM al proponer que el propósito de la traducción en la cultura meta determinará todo el proceso de traducción, con el fin de llegar a un texto funcionalmente adecuado, sin descaracterizar erróneamente el TB, es decir, el escopo de la traducción funcionalista consiste en una acción que aspira alcanzar un objetivo y con ello transformar una situación dada; como un primer texto. “Su motivación consiste en que se concede más valor al fin perseguido que a la situación existente” (REISS Y VERMEER, 1996, p.79).

Cuando se traduce, se delinea un objetivo para ir del texto de partida hacia al texto final, y, para la realización de la idea central, “el texto final debe producirse según el escopo dado conforme a la valoración por parte del traductor de las expectativas del receptor final” (REISS Y VERMEER, 1996, p.86).

El escopo se halla en el proceso de la translación, donde las expectativas del receptor deben ser atendidas y comprendidas, y la función del primer texto debe llegar al texto final. Junto con escopo, se lleva en consideración el encargo de la traducción, que son algunas opciones que el traductor tiene para hacer la traducción dirigida al destinatario de acuerdo con su objetivo. En este encargo, el traductor responde a preguntas relacionadas a la emisión, al receptor, al lugar, a la intención, al tiempo, a la motivación, etc. que van a direccionar su proceso de traducción, dándoles las informaciones necesarias para la producción de un texto meta funcional llegando a su escopo.

El encargo de traducción debe especificar la perspectiva receptora que debe adoptar el traductor o cuál de los dos tipos de receptor del TB puede tomarse como modelo para la traducción. Esta decisión servirá de base para el siguiente paso, es decir: la determinación del escopo del texto meta, de la función que el texto meta puede cumplir (NORD, 2010).

El encargo de traducción es también un proceso donde el mediador tiene las informaciones necesarias, convirtiéndolas en criterios de calidad para la producción de un TM funcional. Para eso, el encargo de traducción debe proporcionar la más completa información sobre el destinatario, lugar y fecha de la recepción del TM, el medio previsto para transmitirlo, etc. Entre estos factores llamados situacionales o pragmáticos, el destinatario es el más importante. Nos interesan su trasfondo sociocultural, sus expectativas receptoras, el grado en que puede ser movido, en fin, todas las cualidades que influyen en su comportamiento receptivo.

Cuanto más inequívoca y clara sea la descripción del presunto receptor del TM, tanto más fácil será para el traductor tomar las decisiones adecuadas que se impongan a lo largo del proceso. Por consiguiente, debe solicitar del iniciador que las informaciones sean lo más detalladas posible. Puede ocurrir, por lo tanto, que el traductor incluso disponga de informaciones más precisas sobre sus destinatarios que el mismo productor del TB (NORD, 2010).

Cuando hablamos de traducción funcional, tenemos en cuenta el concepto de equivalencia que prevalece en las manifestaciones teóricas acerca del problema de la traducción (NORD, 2012). Para ser equivalente, una traducción y el texto original deberían guardar una relación de igualdad en cada una de las dimensiones textuales:

- a) igualdad de valores pragmáticos: El TO y el TM son equivalentes si tienen la misma función y el mismo valor o efecto comunicativo y si van dirigidos al mismo grupo de receptores;
- b) igualdad de valores lingüísticos y estilísticos: El TM es equivalente al TO si imita o refleja su forma o muestra su belleza;
- c) igualdad de valores semánticos: El TO y el TM son equivalentes si transmiten el mismo significado o mensaje. (NORD, 2012, p.97).

Al mirar las exigencias profesionales, vemos que algunas equivalencias pueden excluirse unas a otras. La realidad profesional tiene que ser pensada, partiendo de los principios de equivalencia donde la lengua de llegada logra transmitir el mismo sentido de la lengua original.

Asumiendo el principio de Nord (2012), las funciones del lenguaje poseen un papel central y están relacionadas a los factores que intervienen en la comunicación y la intención pragmática. Así, el lenguaje se entiende como una práctica social. En el ámbito de los estudios de la traducción, esta visión ganó fuerza y tuvo influjo en la vertiente alemana

conocida como teoría funcional de traducción o traducción funcionalista (PONTES Y PEREIRA, 2016).

Dos de los principales difusores de la traducción funcionalista, Reiss y Vermeer (1996, p.104), formularon los siguientes conceptos basilares de esta vertiente: 1) la traducción depende de su Skopos (objetivo, meta); 2) la traducción es una oferta informativa en una cultura final y en su idioma sobre una oferta informativa procedente de una cultura del origen e idioma; 3) la oferta informativa de una traducción se presenta como transferencia que reproduce una oferta de información de salida. La reproducción no es unívocamente reversible. (REISS; VERMEER, 1996, p. 89).

De ese modo, según los conceptos presentados, basados en nuestra perspectiva de traducción, el objetivo y la finalidad de la traslación (traducción oral y escrita) definirá todo el proceso de traducción. (PONTES; PEREIRA, 2016).

Por ende, para el análisis del proceso de traducción de una lengua a otra, es decir, de la lengua Base a la lengua Meta:

Aunque Reiss y Vermeer (1996) han tenido fundamental importancia para la elaboración de la teoría funcional de la traducción, para ellos, según Zipser y Polchlopek (2011), el texto base (TB) y el metatexto (TM) continuaron siendo vistos como polos opuestos, desde Reiss (1971, 1977) prioriza la TB sobre la TM, al elaborar un modelo de traducción basado en la “tipología textual” (relaciones funcionales y comunicativas), en la que, la identificación de la función predominante en BD es el factor principal para juzgar la TM, aun reconociendo que la función comunicativa de la TM y sus receptores puede diferir de la tuberculosis. Por otro lado, Vermeer (1978), con su teoría de la Skopos, se enfoca en la TM, al proponer que el propósito de la traducción en la meta cultura es lo que determinará todo el proceso de traducción, para llegar a un texto funcionalmente adecuado, sin caracterizar erróneamente el TB. (PONTES y PEREIRA, 2016). (Nuestra Traducción)²

Todavía sobre ese proceso, Nord (2012, p.100) aporta que “uno de los factores principales que determinan el objetivo de una traducción es el receptor o destinatario del texto meta”. Por lo tanto, el enfoque ya no se encuentra sobre el texto original, sino sobre el texto meta y la situación comunicativa. De este modo, el traductor debe conocer los dos contextos, la cultura base y la cultura meta, ya que su objetivo es hacer la mediación entre las dos. Asimismo, siempre hay algunos elementos del texto base que deben mantenerse y otros

² Jerga mexicana que, entre otras acepciones, significa “molestar o causar grave daño a una persona” (Diccionario del Español de México).

que deben ajustarse o adaptarse a una nueva situación comunicativa en la sociedad de la cultura meta.

2. LA TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL

Los estudios de la Traducción Audiovisual, TAV, se originaron en el estudio de la traducción cinematográfica, que según Varela (2001) es una modalidad de traducción en la que hay varios códigos de significación: el texto oral o escrito de una lengua de partida hacia una lengua de llegada, que están presentes en productos audiovisuales. La incorporación de la traducción para televisión y vídeo llevó a la introducción de esta denominación (MAYORAL, 2001).

La traducción audiovisual es un campo relativamente nuevo e interdisciplinario que viene abriendo puertas para el desarrollo de nuevos proyectos, como la investigación de las traducciones de jergas, expresiones idiomáticas, entre otros. La traducción audiovisual incluye, incluso, diversas formas de traducción, tales como: doblaje, incorporación de subtítulos, narración para libros, revistas, documentales, películas o series. Para Carvalho (2005), la traducción audiovisual abarca diferentes tipos de traducción, y los más comunes son: (i) el doblaje (el cambio del audio original por un audio con hablas traducidas a la lengua de llegada); (ii) el subtitulaje (la traducción del habla exhibida en texto escrito en la imagen del producto audiovisual, que son los subtítulos); (iii) el *closed caption* (subtítulos en la lengua de partida para ayudar a personas con discapacidad auditiva); y (iv) el *voice-over* (el audio traducido es reproducido sobrepuesto al audio original, que está con un sonido más bajo).

Arbonell (1996) *apud* Adela Martínez García (2001) afirma que tanto en el doblaje como en la subtitulación la primera preocupación de los traductores es con la “fidelidad” entre el texto original y el texto traducido. No obstante, añade que sólo a partir de la Segunda Guerra Mundial se pasó a buscar una “equivalencia” y “unidades de traducción”; después de todo esto, se reconoció que sólo desde el nivel del texto es que se puede establecer una comparación y buscar equivalencia.

Según Mayoral (1998), la traducción audiovisual podría ser abordada desde la teoría del sentido, la teoría funcionalista, la teoría de la manipulación o la teoría cognitiva, por ejemplo. Cuando pensamos en estas teorías, volvemos a lo que se ha dicho anteriormente, es decir, que la traducción audiovisual tiene aspectos que contribuyen para esta traducción, como la teoría de manipulación. Esta teoría funciona como un cambio de significado. Si en una serie, por ejemplo, un personaje dice una expresión idiomática que para la lengua original tiene un significado que el receptor no comprendería, se hace una adaptación para que se logre la comprensión del receptor.

Esto ocurre justamente porque no hay tanta profundización en los estudios de traducción audiovisual, que a su vez es una área muy reciente. Las empresas, muchas veces, contratan a subtituladores sin preocuparse con el currículum de conocimiento sobre las variedades lingüísticas y sobre los aspectos culturales de esos profesionales; a veces los traductores no tienen la culpa, aunque tampoco detienen el conocimiento adecuado a la actividad, y no hay estímulo para eso.

Las empresas de subtitulación no requieren que los profesionales de la traducción de subtítulos tengan conocimientos teóricos sobre la variación de los idiomas y los aspectos socioculturales que la permean para realizar su trabajo, lo cual es un problema, porque los subtituladores terminan representando al otro como les conviene, muchas veces reforzando ideas estereotipadas y etnocéntricas (SOUSA, 2008 p. 306). (traducción nuestra)³

Se identifica, de este modo, un problema en la traducción audiovisual de los subtítulos, el cual resulta en el apagamiento de aspectos de las respectivas culturas, es decir, no se pone de relieve rasgos típicos del habla de ciertos grupos sociales en el proceso de traducción, lo que resulta en la pérdida de aspectos de sus respectivas culturas y condiciones sociales. (RODRIGUES y SEVERO, 2013).

Por fin, tenemos que considerar los parámetros técnicos de la subtitulación para que el espectador armonice imagen y subtítulos, de acuerdo con la Guía Asesora de Producciones Audiovisuales Accesibles (ARAÚJO *et al.*, 2016). Teniendo en cuenta esta cuestión, Díaz Cintas y Remael (2007) proponen que los espectadores pueden leer cómodamente alrededor de 37 caracteres por líneas de subtítulo. Además, para nortear el trabajo de los subtituladores, Díaz Cintas y Remael (2007) aportan tres velocidades de lecturas de los subtítulos en la pantalla: (i) baja – 145 palabras por minuto (ppm); (ii) media – 160 ppm; (iii) alta – 180 ppm.

³ En cuanto al término 'translación', es una nomenclatura más completa, que engloba tanto la traducción escrita como la interpretación (traducción oral). De esta manera, preservamos el término utilizado por Nord (2012). (PONTES y PEREIRA,; 2016,; pP. 347)

3. TRADUCCIÓN DE LAS EXPRESIONES IDIOMÁTICAS

Las expresiones idiomáticas son formas lingüísticas de algunas regiones, ciudades o grupos de personas cuyos significados sólo se comprenden en aquel grupo social específico. Además, utilizan recursos como metáforas o palabras que tengan un sentido denotativo, pero también puede haber otro significado.

Las expresiones idiomáticas, en general, son estructuras compuestas de combinaciones estables de palabras perpetradas por el uso; su grado de variabilidad es reducido o nulo. En este sentido, el uso no se limita a la incorporación o exclusión de una palabra concreta, esto reduce el poder de intervención de los hablantes, que se limita a la incorporación o producción lingüística. (CASTRO, 2014 p.128).

Es decir, no son palabras inventadas, sino frases que van más allá de su significado real. Las expresiones idiomáticas no constituyen enunciados completos y no son instrumentos de aconsejamiento o basados en las experiencias compartidas por los miembros de una determinada comunidad sociocultural o lingüística.

Alousque (2010) buscó analizar la traducción de expresiones idiomáticas de la lengua inglesa según los tipos de motivación cultural. Estos están divididos de la siguiente forma: la alusión a costumbres, hechos históricos, obras artísticas, leyendas, mitos y creencias. Un gran número de expresiones idiomáticas recuerda elementos que están presentes en el acervo cultural de cada pueblo, en el cual están incluidos: costumbres y tradiciones; obras literarias; acontecimientos y personajes que son prototipo de una situación o cualidad; asociaciones, a partir de las cuales se interpreta la realidad; y creencias.

Para la traducción de las expresiones idiomáticas, Alousque (2010) afirma que son utilizadas tres técnicas para la traducción específica de una cultura a otra. Son ellas la traducción literal, la sustitución cultural o adaptación y la paráfrasis o explicación.

Sobre la traducción literal, explica el autor:

La traducción literal es la técnica menos habitual en la traducción de expresiones idiomáticas con una base cultural debido a la naturaleza misma de estas. A pesar de la existencia de culturas emparentadas, cada cultura tiene sus particularidades, que se plasman en su lengua, dando lugar a inequivalencias translingüísticas. (ALOUSQUE, 2010, p. 138).

Las inequivalencias a las que se refiere Alousque pueden derivar de vacíos semánticos, clasificados en dos tipos: referenciales (que representan objetos o conceptos

ausentes en otra lengua) y lingüísticos (conceptos lingüísticos no lexicalizados de la misma forma en otra lengua). Las inequivalencias generadas por los vacíos semánticos pueden ser resueltas a través de la adaptación y de la paráfrasis.

En muchos casos existe una expresión idiomática equivalente en la lengua meta, perteneciente a veces al mismo campo léxico, que conserva la expresividad de la expresión idiomática original. A diferencia de la sustitución, la paráfrasis siempre conlleva una pérdida del valor figurativo de la expresión que produce una pérdida estilística.

Alousque explica que, así como las metáforas y las palabras culturales, las expresiones idiomáticas son elementos que no poseen una equivalencia intralingüística, lo que causa dificultades a la hora de traducir a otra lengua, especialmente aquellas culturalmente específicas. Por eso, hay algunas dificultades con relación a la equivalencia, que menciona Nord (2012), cuando se trata de la traducción de la cultura, ya que además de conocer la lengua hay que conocer todo el contexto cultural para hacer una traducción, de modo a ayudar en la comprensión del lector y, aun, tornar la lectura más agradable y fluida, donde se hagan las adaptaciones referentes al texto original sin la pérdida del objetivo del texto.

La cultura, en la teoría funcionalista, además de la valoración del lector, es otro punto que tiene un gran destaque en la investigación de Nord (2012). Para la autora, tener un largo conocimiento lingüístico no es suficiente para producir una traducción funcional. Es necesario, también, tener conocimiento acerca del contexto cultural en el cual se ha producido el texto y, principalmente, acerca del contexto cultural de sus receptores para que el texto pueda alcanzar su principal objetivo, que es el de comunicar, de manera funcional.

3.1. Procedimientos metodológicos

La serie *Rebelde* (2022), original de ⁴Netflix, cuenta la historia de Jana, Esteban, Emilia, Sebas, M.J, Dixon y Luka, un grupo de jóvenes de países hispanohablantes que ingresan a una escuela de música y enfrentan algunos desafíos de música, pasiones, y rivalidades mientras están en búsqueda de realizar sus sueños, o sea, de entrar en el mundo de la música.

4 As empresas legendadoras não exigem que os profissionais em tradução de legendas tenham conhecimento teórico sobre a variação das línguas e os aspectos socioculturais que a permeiam para a realização de seu trabalho – o que é um problema, porque os legendistas acabam representando o outro como lhes convém, reforçando, muitas vezes, ideias estereotipadas e etnocêntricas (SOUSA, 2008, p 306).

Esta serie, creada por Santiago Limón e Yibrán Asuad, es una adaptación de la telenovela *Rebelde Way*, de Cris Morena (2002), y tiene dos temporadas con ocho episodios, con duración de entre 32 a 48 minutos.

El objetivo de nuestra investigación es analizar las jergas juveniles de la serie *Rebelde*, teniendo en cuenta la traducción del subtítulo del español al portugués de Brasil. El corpus de la investigación está compuesto por expresiones idiomáticas utilizadas por los personajes de la serie que son de países hispanohablantes y que poseen diferentes culturas. Este material ha sido sacado de los capítulos de la serie disponibles en la plataforma de *streaming* Netflix.

El audio original de la serie está en español, con disponibilidad de subtítulos en los siguientes idiomas: español, inglés, portugués, italiano y alemán.

Para este trabajo, fueron elegidos como campo del análisis los episodios 4, con duración de 39 minutos, y 5, con duración de 35 minutos, a partir de la transcripción de las expresiones idiomáticas presentes en los subtítulos de ambos, con el objetivo de analizar las traducciones realizadas para el portugués de Brasil, las técnicas del subtítulo y las opciones elegidas por los traductores.

Para la elección de las expresiones idiomáticas, consideramos el número de ocurrencias y los distintos contextos pragmático-discursivos en que aparecen en los episodios analizados.

3.2. Análisis de los datos

El corpus elegido para el análisis está organizado en tablas, de acuerdo con las categorías propuestas, en las que hay: (i) el audio original; (ii), la traducción PT.BR; (iii) temporada y episodio; y (iv) el tiempo en que fue reproducido el subtítulo.

A continuación, se les presentan los contextos de las expresiones elegidas, seguido de la técnica de traducción utilizada por el traductor, las diferentes traducciones para un mismo audio y sus diferencias y consideraciones teóricas.

Para un mejor análisis, hemos hecho la numeración de 1 a 4 de las expresiones idiomáticas elegidas para facilitar la comprensión de los contextos y sus traducciones.

Tabla 1 - Expresión idiomática “No mames”

Audio Original	Traducción PT.BR	TEMPORADA EPISODIO	TIEMPO DE ENTRADA	TIEMPO DE SALIDA
1.1- “Chigarnos a Sebastián Langarica. - No mames , ¿qué?”	“Ferrar com Sebastián Langarica. - Calma, o quê?”	1º temporada 5º episódio	05:37	05:38
1.2- “Algo de Santa Sabina, ¿no? - No mames , abuelo.”	“Algo de Santa Sabina? - Jamais, vovô.”	1º temporada 5º episódio	12:00	12:03

Fuente: Elaborada por la autora

Empezamos por la expresión 1, que es “No mames”. Esta expresión en la serie es con frecuencia mencionada por una joven mexicana que se llama Andi. Generalmente, Andi utiliza esta expresión cuando responde algo, o se ve sorprendida, o quiere ser irónica (tal como las propuestas presentadas en el cuadro). Aunque la expresión “No mames” es utilizada en la serie por varios personajes, Andi es quien la menciona con más frecuencia. Ahora vamos a analizar esa expresión en algunos contextos dentro de la serie.

La expresión “no mames” forma parte de las expresiones populares mexicanas, derivada del verbo mamar, pero con el significado de “no molestes, no presumas, no exageres”. Socialmente no es una expresión conveniente en un discurso frente a personas que sean muy íntimas, o a quienes se les debe una comunicación formal.

En el contexto 1.1 (ver Tabla 01), el grupo está junto en un salón hablando de una logia (que era como ellos se referían a la secta) de la escuela y desconfían de una persona. Una de las chicas, Jana, dice que más importante que tocar para la escuela en una fiesta que

ellos están organizando, es chingar⁵ a Sebastián Langarica, a lo que Andi responde “no mames, ¿qué?”.

En este primer contexto, Andi habla “no mames” con el sentido de “calma, ¿qué pasa?”; ella está intentando entender qué quería hacer Jana. Entre sus varios significados, esa expresión tiene, en este contexto, el sentido de “no exageres”. Para los brasileños la expresión no es difícil de comprender, así que se pudo hacer una adaptación adecuada, sin la pérdida del significado de la expresión.

Reiss y Vermeer (1996) observan que la traducción tiene un objetivo, que, en este caso, se alcanzó con éxito por los traductores, pues ellos consideraron la función comunicativa, basada en una equivalencia funcional, según Nord (2012), es decir, la expresión traducida presenta el mismo objetivo del habla original.

Así, en la traducción de la expresión “no mames”, fue considerada la equivalencia funcional (NORD, 2012) de una lengua a otra, teniendo en cuenta las dos culturas involucreadas en el proceso traslativo.

En un segundo contexto (1.2 de la Tabla 01), los jóvenes están charlando sobre la canción en su concepto, cuando Dixon afirma que la canción puede ser algo como onda Metric y Esteban hace una broma diciendo: “algo de Santa Sabina, ¿no?”, a la que Andi responde: “No mames, abuelo”. Esta expresión fue traducida al portugués brasileño como “Jamais, vovô”, indicando que la joven entra en la broma junto con ellos cuando hace el uso de una ironía al llamarle abuelo.

La opción elegida por el traductor en el subtítulo, fue la de decir que un personaje está regañando al otro con un tono de broma. Por eso, Andi dice: “No mames abuelo”, o sea, “amais, vovô”, que podría ser también “ta doido, vovô”. El traductor logra mantener la misma función comunicativa utilizada por el personaje.

En la traducción, se puede percibir que el traductor realiza una adaptación al utilizar una expresión del portugués que también puede ser empleada con la misma función comunicativa en el texto meta (NORD, 2012), sin causar daños a la comprensión por parte

5 Embora Reiss e Vermeer (1996) tenham tido fundamental importância para a elaboração da teoria funcional da tradução, para eles, segundo Zipser e Polchlopek (2011), o texto base (TB) e o texto meta (TM) continuavam a ser vistos em pólos opostos, uma vez que Reiss (1971, 1977) priorizava o TB frente ao TM, ao elaborar um modelo de translação com base na “tipologia textual” (relações funcionais e comunicativas), no qual, a identificação da função predominante no TB é o fator principal para julgar o TM, embora reconheça que a função comunicativa do TM e os seus receptores possam diferir do TB. Por outro lado, Vermeer (1978), com sua teoria do Skopos, enfoca o TM, ao propor que o propósito da translação na cultura meta é que determinará todo o processo translatoivo, a fim de que se alcance um texto funcionalmente adequado, sem se descaracterizar o TB. (PONTES; PEREIRA, 2016).

del receptor, además empleando una palabra que se ajusta a la velocidad del habla, conforme los parámetros técnicos de la subtitulación de número de caracteres por línea, que considera que la cantidad de caracteres que los espectadores pueden leer cómodamente es alrededor de 37 caracteres por líneas de subtítulo (DÍAZ CINTAS; REMAEL, 2007).

En la próxima expresión, vamos a ver la importancia de tener en cuenta algunos conceptos aportados por Reiss y Vermeer (1996) y Nord (2012), de hacer una traducción basada en el objetivo (escopo), en la función y en la adaptación, puesto que hay expresiones que no existen en la cultura meta o que poseen otra estructura.

Tabla 2 - Expresiones idiomáticas “No mames” y “¿qué pedo?”

Audio Original	Traducción PT.BR	TEMPORADA EPISODIO	TIEMPO DE ENTRADA	TIEMPO DE SALIDA
2.1- “ No mames. Guey, podrías comprar mi casa con todo y mi familia solo con lo que tienes aquí, ¿qué pedo?”	“Não pode ser. Cara, dá pra comprar minha casa e minha família só com o que tem aqui. Incrível”	1º temporada 5º episódio	08:08	08:16

Fuente: Elaborada por la autora

En la Tabla 02, tenemos la escena 2.1, en la que el personaje utiliza dos expresiones en los mismos textos “no mames” y “qué pedo”. En este contexto, el personaje está en la casa de Jana y es sorprendido por la suntuosidad y la modernidad de la casa, así que empieza a decir que podría comprar su familia y su casa con tantos objetos de valor que había en la residencia de Jana. En ese momento ella dice: “No mames. Guey, podrías comprar mi casa con todo y mi familia solo con lo que tienes aquí, ¿qué pedo?” . Al utilizar la expresión “No mames”, Andi está sorprendida; de este modo, la traducción brasileña utiliza la opción “Não pode ser”, lo que en la cultura meta de hecho transmite la idea de sorpresa. Entonces, la expresión facial del personaje junto con los subtítulos logra alcanzar la misma función de lo que está diciendo el personaje en la lengua base.

En esta misma escena, vemos que, al final de su habla, Andi dice “¿qué pedo?”, en tono de interrogación, algo que suele pasar en la mayoría de las hablas en las que encontramos esta expresión, aunque algunas otras traducciones no están con esa función.

Según el diccionario de la RAE (2010), “pedo” tiene muchos significados, como: 1) ventosidad que se expela del vientre por el anus, 2) efecto de emborracharse, 3) reunión para divertirse y 4) ebrio bajo los efectos del alcohol o de otra droga. Pero, cuando va añadido de “qué”, puede tener otros significados más connotativos. En México, se dice mucho esta expresión también en el sentido de tener problemas o no querer problemas, y, en la serie, ella aparece con este significado, puesto que la mayoría de las personas que la mencionan son mexicanas, además de ser un habla juvenil.

Según Klaus Zimmerman (1996, p. 498), hace algunos años “pedo” era una expresión típica de los jóvenes, y hoy en día está ya bastante integrada en el lenguaje adulto. “¿Qué pedo?”, en este contexto en la que aparece después de “no mames”, viene traducido al portugués de Brasil como “Incrível” .

Basado en las teoría funcionalista (NORD, 1994, 2012), este “Incrível” viene con un sentido de “¿Cómo es posible?” si juntamos la expresión del personaje con su habla. En este caso, se utilizó la técnica de la adaptación, con una palabra pequeña para decir una expresión que se encaja en el subtítulo y que permanece adecuada a la función, es decir, el traductor hizo la adaptación de la expresión idiomática de modo a mantener la función comunicativa atribuida al texto del subtítulo que contiene la expresión en la lengua de partida, al contexto de la escena, y, al mismo tiempo, dar sentido al texto meta, de acuerdo con el entorno sociocultural del receptor para las dos expresiones que aparecen en el mismo contexto (NORD, 1994).

La expresión utilizada en el texto base fue empleada con un tono de sorpresa por parte de Andi, al demostrarles a todos que estaban en casa de Jana su asombro con tanta riqueza. En la traducción, se puede percibir que el traductor realiza una adaptación al utilizar una expresión corta del portugués, solamente una palabra, que también puede ser empleada con la misma función comunicativa en el texto meta, aunque el personaje Andi trae además una expresión de ironía y sorpresa en su rostro, como si le pareciera que había mucha riqueza desnecesaria en la residencia.

El traductor utiliza la palabra “increíble” en los subtítulos porque además de ser una única palabra, cuando va conectada con la imagen, expresa el tono de ironía, es decir, si Andi hubiese dicho “Increíble” con un tono de aprobación, su expresión sería totalmente diferente y podría transmitir el real sentido de “Increíble” para nosotros brasileños, pero, en este contexto, predomina la ironía.

Tabla 3 - Expresión idiomática “¿Qué pedo?”

Audio Original	Traducción PT.BR	TEMPORADA EPISODIO	TIEMPO DE ENTRADA	TIEMPO DE SALIDA
3.1- “Qué aburrida la clase de biología. - ¿Qué pedo? ” Literalmente es la primera vez que me hablas.”	“Biologia é muito chato. -O que é isso? É a primeira vez que fala comigo.”	1º temporada 5º episódio	13:45	13:50
3.2 “Claro y, por eso, ahora me pregunto ¿qué pedo? ”	“Claro. Por isso quero saber o que está rolando?”	1º Temporada 4º episódio	14:00	14:05

Fuente: Elaborada por la autora

Con relación a la expresión idiomática “¿Qué pedo?”, esta ocurre en el mismo contexto de la expresión “No mames” (1.2) y generalmente es muy mencionada en la serie por todos los jóvenes, con el sentido de no querer problemas, o preguntar si hay algún problema. En la escena 3.1 (Tabla 3), Andy está saliendo del aula, cuando Luka comenta: “Qué aburrida la clase de biología”, a lo que Andy responde “¿Qué pedo? Literalmente, es la primera vez que me hablas”. Para Andy, la actitud de Luka fue extraña, por eso la pregunta “¿Qué pedo?”, que en portugués se ha traducido como “O que é isso?”, pero permitiría otras posibilidades sin afectar su función original, como, por ejemplo, la opción “Qual é o problema?”.

Sin embargo, el traductor consideró aspectos técnicos de la subtitulación, es decir, el número de palabras por minutos y también el número de caracteres por línea. Así, al traducir la expresión “¿Qué pedo?”, no recurrió a una palabra más específica y con más caracteres, tal como propuesto en el párrafo anterior.

Sobre esas cuestiones técnicas, Díaz Cintas y Remael (2007) proponen que los espectadores pueden leer cómodamente alrededor de 37 caracteres por líneas de subtítulo. Además, para nortear el trabajo de los subtituladores, los autores aportan, todavía, tres velocidades de lecturas de los subtítulos en la pantalla: (i) baja, con 145 palabras por minuto (ppm); (ii) media, con 160 ppm; y (iii) alta, con 180 ppm.

Con respecto a los aspectos funcionales de la traducción, identificamos que el traductor optó por una equivalencia funcional, en la que el TO y el TM son equivalentes si tienen la misma función y el mismo valor o efecto comunicativo (NORD, 2009 y 2012). Por lo tanto, contempló lo que afirma Nord (2009), es decir, que la traducción es la producción de un texto meta (TM) que abarca, en la traducción, el aspecto funcional del texto base y mantiene relación funcional con un texto base (TB) en específico, y esta relación está especificada de acuerdo con el objetivo de la traducción (escopo).

En el contexto 3.2 (Tabla 3), el empleo de esta expresión idiomática aparece en la misma escena de conversación entre Luka y Andi, en la cual la joven le pregunta a su amigo “¿Qué pedo?” y este le contesta diciendo “Bueno, siempre hay una primera vez”, a lo que Andi responde “Claro y, por eso, ahora me pregunto ¿Qué pedo?”.

Andi le hace la misma pregunta dos veces y el traductor utiliza dos traducciones distintas para la misma función comunicativa, es decir, él cambia las palabras. No obstante, intenta mantener el mismo sentido. En la primera vez que Andi le pregunta “¿Qué pedo?”, el traductor utiliza la opción “O que é isso?” en los subtítulos. Ya en la segunda vez, el traductor utiliza la opción “O que está rolando?”. De este modo, logra mantener el mismo sentido, cambiando solamente las palabras de acuerdo con la sincronización del habla del personaje, sin la pérdida de función. Teniendo en cuenta que el personaje habla solamente dos palabras, el traductor podría utilizar expresiones, también, de dos palabras y, así, no se habría perdido el sentido, como, por ejemplo, en las opciones “O que foi?” e “Qual é o problema?”.

En términos técnicos de la traducción audiovisual, se percibe que el traductor utiliza la sincronización, pues en la segunda vez en que Andi dice “¿Qué pedo?” ya lo hace más despacio, ofreciéndole al traductor la posibilidad de utilizar otras palabras para obtener una sincronización con la entrada y la salida de los subtítulos en la pantalla.

Conforme Carvalho (2005), esta actuación del traductor es una de las convenciones de la TAV: generalmente, si las variaciones no han sido definidas por el cliente que ha solicitado el trabajo, quien acaba por decidir cómo va a quedar el resultado será el traductor, como, por ejemplo, en los casos de sincronización de la entrada y de la salida de los subtítulos en una producción audiovisual.

De este modo, el traductor realiza la sincronización del texto hablado con el texto escrito, de modo a mantener una relación agradable, para ayudar la comprensión del

lector/receptor, y, al mismo tiempo, respetar otro elemento de gran importancia en la TAV: el tiempo que cada subtítulo debe mantenerse en la pantalla.

Sobre esta cuestión, Duro (2001) afirma que los subtítulos sólo pueden permanecer un determinado tiempo en la pantalla; y, también, que los traductores deben tener en cuenta aspectos como la cantidad de líneas y caracteres de los subtítulos.

Tabla 4 - Expresiones idiomáticas “De huevos” y “A huevos”

Audio Original	Traducción PT.BR	TEMPORADA EPISODIO	TIEMPO DE ENTRADA	TIEMPO DE SALIDA
4.1- “¿Todo bien allá abajo? - De huevos. ”	“Tudo bem aí? -Maravilha.”	1º Temporada 2º Episódio	13:48	13:52
4.2- “Eres un puto genio, bro. -¿Sí? -La vamos a romper, papi. - A huevo ”.	“ Você é um gênio, cara. -Topa? - Vamos arrasar. - Com certeza.”	1º Temporada 3º Episódio	10:08	10:13
4.3- “ A huevo , me gustó”.	“ Isso aí”	1º temporada 4º Episódio	17:13	17:14

Fuente: Elaborada por la autora

Con respecto al contexto de uso de las expresiones idiomáticas en la Tabla 4, vamos a presentar tres maneras de cómo fueron presentadas las expresiones relacionadas con la palabra “huevo”, que es utilizada por tres diferentes personajes. En el primer contexto, Andi está tocando la batería, cuando aparece Emilia y la alaba; Andi se siente avergonzada cuando las baquetas se caen al suelo y Emilia le pregunta si está todo bien, a lo que Andy responde “De huevos” con la intención de expresar ironía.

Cuando vamos a la traducción al portugués de Brasil, el traductor elige la palabra “Maravilha” para traducir esta expresión, es decir, la palabra “maravilha” en portugués no es algo malo, pero, con la interpretación del personaje y la velocidad de su habla, la palabra funciona para mantener el tono irónico.

La opción elegida por el traductor fue de adaptación funcional. Creemos que él tenía conocimiento sobre estas expresiones que utilizan la palabra “huevo”, puesto que son muchas y con diferentes significados, a depender del contexto.

En el doblaje, la expresión aparece de otra manera, es decir, con otras palabras. No obstante, no cambia para el receptor el objetivo del mensaje, o sea, se mantiene el tono de ironía y se transmite al público brasileño la misma función comunicativa.

En este caso, el traductor hizo una traducción que, de acuerdo con la interpretación del personaje, junto con el tiempo de habla, resultó comprensible a los receptores. Por eso, lo que nos parece es que el traductor hizo una adaptación para que el escopo fuera atendido, por supuesto junto con la escena, pues, si hubiera solamente la traducción, sin la imagen, el sentido cambiaría, es decir, la función cambiaría. Por eso, de acuerdo con la interpretación, para el traductor, le pareció adecuado utilizar la técnica de adaptación.

Veermer (1986) afirma que, en términos funcionalistas, el propósito de la traducción es lo que determina los métodos y estrategias que van a ser empleados para que se pueda producir un resultado funcionalmente adecuado, de modo que se comunique el mensaje en la lengua meta.

En la escena 4.2 (Tabla 4), Dixon y Esteban están charlando cuando Esteban le propone a Dixon crear una banda musical para que puedan participar de la batalla final de la escuela, a lo que le responde Dixon: “Eres un puto genio, bro”. Esteban le pregunta si él quiere participar y Dixon, animado, responde que sí, “La vamos a romper, papi”, seguido de la confirmación de Esteban, que complementa: “A huevo”. La opción que utiliza el traductor para esta expresión idiomática es la de una traducción afirmativa, puesto que así funciona en su contexto original cuando se quiere confirmar o afirmar algo. De esta manera, esta expresión fue traducida al portugués como “Com certeza”, teniendo en cuenta el tiempo y la sincronización de los subtítulos con la escena.

En lo que se refiere a la traducción realizada de la expresión idiomática, identificamos que el traductor optó por la adaptación y utilizó la forma correspondiente en la lengua portuguesa.

En este proceso de traducción de elementos culturales de una lengua a otra, Vermeer (1986) propone que el hecho de traducir es una acción comunicativa entre interlocutores que traspasa las cuestiones lingüísticas limitadas al texto de origen, destacando la importancia de los interlocutores de espacios multiculturales. De ahí, la necesidad de haber un mediador cultural del texto y de la cultura base para el texto y la cultura meta. En este caso, el traductor

tiene como principal objetivo traducir el texto base, de modo a mantener la función comunicativa del emisor.

La opción elegida por el traductor para la expresión del contexto 4.3 (Tabla 4) mantiene la función de afirmación, así como en la lengua base. Cabe destacar que la frase dicha es más grande que la utilizada en la traducción: “A huevo, me gustó” se traduce como un sencillo “É isso aí”, llevando en consideración que el tiempo de habla es muy rápido, de modo que esta reducción fue una estrategia adecuada. En un contexto de habla más lenta, podríamos pensar en la posibilidad de la traducción completa, que podría quedarse así: “É isso aí, eu gostei”, pues la opción adoptada por el traductor hace parecer que solamente fue traducida la expresión “A huevo”, desconsiderando el complemento de la frase “me gustó”.

Si analizamos la serie atentamente, nos damos cuenta de que esta expresión es utilizada en cualquier tono, pero con la función de afirmar algo. Así, el traductor propone una adaptación llevando en consideración cada contexto de uso. Él opta por emplear la estrategia de la adaptación de modo a conseguir una expresión correspondiente en la lengua meta y que esté en sincronía con el tiempo de habla del personaje. De esta manera, consigue cumplir con lo que Nord (2012) considera ser lo ideal, es decir, mantener la función de la expresión en las dos lenguas.

Tabla 5 - Expresión idiomática “Me vale madres”

Audio Original	Traducción PT.BR	TEMPORADA EPISODIO	TIEMPO DE ENTRADA	TIEMPO DE SALIDA
5.1- “Toquen sin mí, me vale madres ”	“Toquem sem mim, não ligo”	1º Temporada 4º Episodio	19:00	19:02
5.2- “ Me vale madres si ya te cogiste con a veinte mil viejas”	“Não ligo se já transou com um milhão de garotas”	1º Temporada 5º Episódio	24:56	24:59
5.3- “Oye, si te molestó, si te puso incómodo, solo dilo. Vale madres.”	“Se isso te incomodou, me diga. Não tem problema”	1º Temporada 6º Episódio	17:35	17:39

Fuente: Elaborada por la autora

De acuerdo con el sitio *sensagent*, accedido en 11 de junio de 2023, la expresión "Me vale madres" en México se refiere a una forma vulgar de indicar que ciertas situaciones son de poca o nula importancia para quien la dice. En Brasil, utilizamos generalmente "não ligo, não estou nem aí" con un sentido equivalente, y que en la serie va a ser traducida de esta manera.

En esta escena 5.1 (Tabla 5), el grupo está discutiendo sobre su organización y Jana, una de las integrantes, empieza a criticar a los otros como si fuera la líder de la banda. A ellos no les gusta la actitud de Jana y la joven se da cuenta, diciéndoles: "Okey, a la chingada, ya no hay banda", a lo que le responde Luka "Claro, sí te vas, no hay banda", seguido de la réplica "Toquen sin mí, me vale madres". Jana utiliza esta expresión para decir que no tiene importancia para ella si eso ocurre.

Para el receptor y público de esta serie, que son espectadores jóvenes, la propuesta de traducción traída en los subtítulos ha sido la de alcanzar el objetivo de la lengua base, y eso es uno de los factores principales que determinan el objetivo de una traducción, el receptor o destinatario, conforme Nord (2012).

En esta escena 5.2, Emilia y Andi están en un momento caliente en un cuarto y Emilia le confiesa que es su primera vez. Andi hace una broma sin creer en lo que le estaba diciendo Emilia, y continúa "Me vale madres Emilia, sí ya cogiste con veinte mil viejas".

En lo que se refiere a la traducción realizada de esta expresión idiomática, identificamos que el traductor optó por la adaptación y utilizó la correspondiente en la lengua portuguesa. Si analizamos bien, en toda la frase se hizo una adaptación. El personaje dice "Si ya cogiste con veinte mil viejas", y sabemos que el verbo coger tiene otros significados según la RAE (2010); sin embargo, en este caso fue utilizado el significado coloquial del verbo, que es generalmente muy hablado en México, es decir, toda la frase fue adaptada de acuerdo con el receptor y el destinatario, y la función comunicativa ha sido alcanzada.

Cuando Andi habla "Vale madres", en portugués ella está diciendo que "não liga" si Emilia ya ha tenido relaciones sexuales con otras personas; además, en el texto original ella dice "veinte mil viejas"; ya en traducción, se utiliza la adaptación "um milhão de garotas".

El traductor hizo un proceso de manipulación. Esta técnica funciona con un cambio de significado. Por ejemplo, en una serie fue mencionada una expresión idiomática que para la lengua original tiene un significado que el receptor no comprendería, entonces se hace un cambio para que la expectativa del receptor sea atendida. Eso quiere decir que si traducimos con cien por ciento de fidelidad, en algunos casos nos quedará extraño. No obstante, con

relación a la expresión “vale madres”, el traductor tiene éxito, ya que traslada a la lengua meta la función comunicativa de la lengua base, con la sustitución de la expresión en español por un similar “não ligo” en portugués, para que sea comprensible al receptor brasileño.

En la escena 5.3, Jana y Esteban están en una conversación cuando ella se da cuenta de que Esteban presenta un comportamiento diferente, y entonces ella le dice que no hable otra vez, qué es la cruda porque no es, y le pregunta si ellos están novios, a lo que él no le responde. Entonces, le dice Jana: “Oye, si te molestó, si te puso incómodo, solo dilo. Vale madres”. En esta traducción, que es semejante a las otras, el traductor presenta la opción “não tem problema”. Como ya sabemos, “me vale madres” se refiere a cosas que no importan para alguien, y esta traducción está prácticamente diciendo que no hay problema en que Esteban le hable honestamente.

El traductor utiliza la misma función de la lengua base para la lengua meta, solamente cambiando algunas palabras, sin la pérdida del sentido comunicativo. Cuando hacemos la junción del contexto, de la forma como habla la joven y de la expresión utilizada, percibimos que el traductor hizo la adaptación de la expresión idiomática de modo a mantener la función comunicativa atribuida al contexto de la escena y al texto en los subtítulos, que contienen la expresión en la lengua de partida. De este modo, el traductor logra dar sentido al texto de meta, de acuerdo con el entorno sociocultural del receptor, es decir, considera la cultura del texto, conforme propone Nord (1994, 2009).

CONSIDERACIONES FINALES

El presente artículo pone de relieve la importancia de la traducción funcionalista, enfatizando el contexto audiovisual, la función comunicativa, el papel del traductor como mediador cultural y los desafíos asociados. La investigación resalta la importancia de abordar la traducción audiovisual desde una perspectiva funcionalista. Este enfoque se basa en comprender y transmitir la intención comunicativa y los efectos deseados del texto original al nuevo contexto audiovisual. Esta consideración es crucial para lograr una traducción eficaz que se adapte a los requisitos del medio audiovisual.

Teniendo en cuenta las dificultades que enfrentan los traductores de subtítulos, buscamos, en esta investigación, observar las estrategias empleadas por estos profesionales a la hora de traducir elementos culturales; en este caso, las expresiones idiomáticas presentes en la serie *Rebelde 2022*, seleccionada para esta investigación, de modo a verificar la funcionalidad de cada una de estas expresiones en la traducción del texto base para el texto meta.

Por fin, nuestro objetivo en este artículo fue el de proponer una reflexión que contribuya con el trabajo de los traductores e incentive nuevos trabajos académicos sobre la traducción funcionalista y audiovisual.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

CASTRO, Márcia Marques Marinho. A buen entendedor, pocas palabras bastan: histórico cultural e interfaces lingüísticas de expressões idiomáticas e provérbios do espanhol para o português. **Tradterm**, v. 24, p. 127-153, 2014.

DÍAZ CINTAS, J.; REMAEL, A. **Audiovisual translation: subti-tling**. Manchester, St. Jerome Publishing Company, 2007, 478 p.

DICCIONARIO DE ESPAÑOL DE MÉXICO (DEM). Disponible en: <https://dem.colmex.mx/>

Expresiones en español con huevos (y con uebos). Disponible em: <<https://www.youtube.com/watch?v=F61zyjZrV8Q>>. Acesso em: 11 jun. 2023.

MARTINS, José Matheus de Castro. **La traducción de los mexicanismos al portugués en la película ¿Qué culpa tiene el niño?: un análisis sociolingüístico**. 2017.

ME VALE MADRE: definición de me vale madre y sinónimos de me vale madre (español). Disponible em: <https://diccionario.sensagent.com/me+vale+madre/es-es/#anchor_Wiki>. Acesso em: 11 jun. 2023.

NORD, Christiane. Texto base-texto meta: un modelo funcional de análisis pre traslativo. **Castelló**: Publicacions de la Universitat Jaume I "*Castelló: Publicacions de la Universitat Jaume I*", p. 1-291, 2012.

La traducción como actividad intencional: concepto, crítica, malentendidos. In: **Traducción & comunicación v. 3**. Servicio de Publicaciones, 2002. p. 109-124.

Comunicarse Funcionalmente En Dos Lenguas. In: **Léxico especializado y comunicación interlingüística**. Edited by FABER, Pamela; JIMÉNEZ, Catalina & WORJAK, BERD. Stica, Granada: Granada Lingüística, 285-296, 2004.

Traduciendo funciones. Estudios sobre la traducción. **Castelló**: Publicacions de la Universitat Jaume I, p. 97-112, 1994.

El funcionalismo en la enseñanza de traducción. **Mutatis Mutandis. Revista latinoamericana de traducción**, v. 2, n. 2, p. 209-243, 2009.

PONTES V. de O., MARTINS, J. M. de C., VIEIRA, P. A. (2018). La traducción de los mexicanismos al portugués en la película ¿Qué culpa tiene el niño?: Un análisis sociolingüístico. **Calidoscópico**, 16(3), 412-423.

PONTES, Valdecy de Oliveira; PEREIRA, Livya Lea de Oliveira. A tradução a partir do modelo funcionalista de Christiane Nord: perspectivas para o ensino de línguas estrangeiras. **Tradterm**, São Paulo, v. 28, p. 338-363, dez. 2016.

PONTES, Valdecy de Oliveira; CUNHA, Roseli Barros; PEIXOTO, Leidiane Nogueira. **La traducción español/portugués de expresiones idiomáticas en la película El Hijo De La Novia: una mirada desde la perspectiva funcionalista**. 2015.

REAL ACADEMIA ESPANHOLA. **Dicionário da Língua Espanhola**. Disponible en: www.rae.es.

RODRIGUES, Tiago Pereira; SEVERO, Cristine Gorski. Variação em legendas de filme traduzidas: a representação da fala de personagens pertencentes a grupos socialmente desprestigiados. **Tradterm**, v. 22, p. 303-326, 2013.

VERMEER, H. J. Esboço de uma teoria da tradução. Lisboa: ASA, 1986.

ZIMMERMANN, Klaus. Lenguaje juvenil, comunicación entre jóvenes y oralidad. **El español hablado y la cultura oral en España e Hispanoamérica**, p. 475-514, 1996.

CORPUS:

REBELDE; Direção: Santiago Limón; Yibrán Asuad. Produção:Netflix, Estados Unidos, 2022. 8 episódios.